

IAA Study Group Status Report (SG6.10; 2 September '07)

Responsible Commission:

Commission VI

Study Number and Title:

SG6.10; The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary (=Version 2.0 of the Dictionary)

Short Study Description (repeat from Study Group Proposal):

For Study Description, see the corresponding part of the appendix; "IAA Study Group SG6.10" at the end of this report.

(Comment = **Historical Background** of the Study Group: As a Study Group reorganized from and by closing the previous SG6.1, the SG6.10 was approved for its start based on the ballot cast via Internet by Commission VI members in June, 2006 and was officially endorsed for its start in October 2006. On the other hand, SG6.1 was formed in 2001 in order to inherit, within the new-at-that-time framework of Commissions and Study Groups of IAA, the activity of the previous IAA Committee on Multilingual Space Terminology Data Base that had been organized in 1987 by the initiative of Professor J.L. Lions, Chairman of CNES. In this way, the terminology activity of the Academy has continued since 20 years ago, despite financial difficulties and other serious problems).

Progress in past six months:

* Translation of the terms in the Dictionary (Version 1.2A) into Greek, Ukrainian and Irish (Gaelic) is on progress. However, no visible output yet as of today.

* Invitation to some Asian languages to join in The 50th Anniversary Edition (=Version 2.0) was issued at the Assembly of APRSAF (Asia-Pacific Region Space Agency Forum) held in December 2006. We have received three positive or constructive responses up to now and will further seek to increase the number of the languages, with no visible progress after March '07, however.

* A Round Table session to promote and expedite SG6.10 activities was proposed and endorsed by Commission VI for Glasgow IAC. The announcement of the R.T. has been submitted to IAC/IPC for Call for Papers to be issued soon.

* A Workshop to coordinate the SG6.10 activities was held on 22 March '07 at IAA Secretariat Office in Paris. The Minutes is posted at SG6.10 Section of www.iaaweb.org.

Website Study Information up to date? (Study Group Membership, Study Plan and Schedule):

Yes, it is.

Issues requiring resolution? (recommend approach):

The Chair and the Group plan to attain the Goals in three steps to be described in the below. For each of the steps, some issues requiring resolution will be mentioned;

1) As for the "first-step goal" of increasing the number of the languages by staying within the present number of the terms/words (Version 1.2A) is concerned, the Chair is optimistic in achieving the goal. However, the final product delivery date (presently the end of 2007) will not be attained and will have to be postponed to a later time, e.g.,

March 2009, due to the facts that it requires time for translating the terms and that all the translations are coordinated and conducted voluntarily without any financial support at all.

2) If we step into the next-level goal of increasing the number of the basic terms with their translations into individual languages, we will be faced with two basic issues/problems:

- How to choose new basic terms to be adopted (In this regard, possibilities are being investigated to get/borrow terms/words from entities involved in dictionary or archiving activities), and

- How to establish a working system of Language Coordinators for translating the new terms into each and all languages involved.

3) As for the final goal of making English (and French) definitions of the terms, irrespective of a) by staying within the terms included in the present version V.1.2A, or b) for all the terms to be selected /added newly from now, collaborations with (e.g., borrowing the definitions from) people/organizations outside IAA framework (e.g., French language group) seem mandatory, and tremendously time consuming.

For the 2nd and 3rd steps/goals, SG6.10 is not well prepared at present and needs further discussions in and/or outside the Group. The Group might not be able to find a way other than of approaching and pursuing these goals on the “best effort” basis, leaving the final product to a future Group who will be succeeding the present SG6.10, whose major purpose is to edit the “50th Anniversary of Space-Era Edition”. For achieving the 2nd or 3rd level goals, general understanding and practical support of IAA as a whole (and especially, of professionals and experts in the concerned academic areas) may be a prerequisite. Any suggestions from within and outside IAA will be highly appreciated.

Product Deliveries on Schedule? (If modified explain rationale):

Not quite. As stated already in the above, the final product delivery date for the first step goal will have to be shifted to e.g., March 2009.

Study Team Member Changes? (List any Study Team Members that you wish to discontinue, and provide names plus contact coordinates of any Members you wish to add on the second page of this Study Update form.) Note: Complete contact information including email, tel. and fax must be provided for all additions. Only Members with complete contact information will be listed and receive formal appointment letters from the IAA Secretariat.)

See the attached “List of IAA SG6.10 Members and Language Coordinator _ March 2007”. SG6.10 Chair has a difficulty in confirming willing or supportive minds for some languages, who can join the SG6.10 activities.

Name of person providing Study Group Status (Study Group Chair or Co-Chair):

Keiken Ninomiya ; SG6.10 Chair

Status Report Date:

2 September 2007.

(Appendix)

A 15.03.07 modified version of the Proposal;

IAA Study Group: S .G.-6.10

Title of Study:

The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary

Proposer(s):

Jean-Michel Contant IAA Secretary General

Primary IAA Commission Preference: Commission 6

(From Commission 1 to Commission 6)

Secondary Interests: ISO, ISL, all Commissions

(From Commission 1 to Commission 6)

Members of Study Team

Chairs: Keiken Ninomiya (Japan),

Vice-Chair: Yasunori Matogawa (Japan/JAXA, Vice President of IAF)

Secretary: Gordon Whitcomb (U.K.)

Other Members: I.Almar (Hungarian), O.Ventskovsky (Ukrainian), P.Berczik (Ukrainian), D. Candel (French), J-M. Contant (French), J-L.Astor (French), S.C.Gupta (Hindi), K.N.Shukla (Hindi), T.B.D. (Romanian), N. Ince (Turkish), G.A.Popov (Russian), I. Pavlovets (Russian), H. Strub (German), Meirong WU (Chinese), Fengyuan ZHUANG (Chinese), T.B.D. (Polish), I. Fonseca (Portuguese), R. Kancheva (Bulgarian), C.Maccone (Italian), C.Kourtidou-Papadeli (Greek), Rosa M. Ramirez (Spanish), M. Masmoudi (Arabic) _ must be confirmed by himself, S.McKenna-Lawlor (Irish/Gaelic) and others (to be assigned later for the languages to be incorporated)

Underlined; Language Coordinator

Short Description of Scope of Study

Overall Goal:

A new version of the IAA multilingual space dictionary (Version 2.0; The 50th Anniversary of Space Era edition) with the addition of new languages (at least Greek and Ukrainian. Some Asian languages are under way to be chosen and included by the effort of the Vice Chair) and by adding terms from domains such as: life sciences, astrobiology, micro-gravity, legal, remote sensing.

Intermediate Goals:

Compilation of a more satisfactory list of "Basic Terms" in the areas mentioned above.

Methodology:

Annual workshop, electronic correspondence.
The newly developed Internet-Based Multilingual Space Dictionary Data-Base System will be utilized extensively.

Time Line:
End 2008

Final Product (Report, Publication, etc.):

- Publication in electronic form only, possibly on the Internet
- booklet, containing user guide, domains, number of languages, names of contributors
 - software product and brochure

Target Community:

Members of the space community involved in international projects (like the ISS): researchers, educators, students, technical writers and journalists, professional translators and others in understanding and using aerospace technical terminology

Support Needed:

The IAA Secretariat should coordinate the work and organise the workshops

Potential Sponsors:

ESA, JAXA, Greek Organization (name to be confirmed), Yuzhuno Design Office (Ukraine)

To be returned to IAA Secretariat Paris fax: 33 1 47 23 82 16 email: sgeneral@iaaweb.org

Date:

Signature: Keiken Ninomiya

Study Team Membership Changes (none)

Effective Date: 15 March, 2007

List of IAA SG6.10 Members and Language Coordinators _ End of March, 2007

	LANGUAGE	NAME	M.,CM., or ?	E-mail address 1
0	English	Whitcomb, Gordon*,# Malina, Roger F	M/4 M/4	gwhitcomb@iee.org roger.malina@oamp.fr
1	Arabic	Masmoudi, Mustapha*	M/4	atucom@planet.tn
2	Bulgarian	Kancheva, Rumiana*		rumik@abv.bg
3	Chinese	Meirong WU*	M/4	secretariat@amtsta.org
		Zhuang, Fengyuan	CM/3	zhuangfy@buaa.edu.cn
4	French	Contant, Jean-Michel	M/4	sgeneral@iaaweb.org
		Candel, Danielle*		danielle.candel@linguist.jussieu.fr
		Astor, Jean-Louis		jean-louis.astor@cnes.fr
5	German	Strub, Hermann*	M/2	hstrub@t-online.de
6	Hindi	Gupta, Suresh C.*	M/2	suvidya@asianetindia.com
		Shukla, K.N.		kn_shukla@vssc.org
7	Hungarian	Almar, Ivan*	M/1	almar@konkoly.hu
8	Italian	Maccone, Claudio*	M/2	clmaccon@libero.it
9	Japanese	Ninomiya, Keiken*,##	M/2	ninomiya@nnl.isas.ac.jp
		Matogawa, Yasunori,##	M/2	isasero@isas.jaxa.jp
		Yoshimitsu, Tetsuo		kikko@nnl.isas.ac.jp
10	Polish	Wolanski, Piotr*	M/1	wolanski@itc.pw.edu.pl
11	Portuguese	Fonseca, Ijar M*	CM/2	ijar@dem.inpe.br
12	Romanian	Prunariu, Dumitru Dorin		dumitru.prunariu@rosa.ro
		Piso, Marius-Ioan*	CM/4	marius.piso@rosa.ro
13	Russian	Popov, Gary A*	M/2	riame@sokol.ru
		Pavlovets, Ivan	M/4	aet@tk.mainet.msk.su
14	Spanish	Ramirez, Rosa Maria*	M/4	rosama@rraya.com
15	Turkish	Ince, Nejat*	M/2	nejatince@ttnet.net.tr
16	Greek	Kourtidow-Papadeli, Ch.*	M/3	papadeli@koz.forthnet.gr
17	Ukrainian	Ventskovsky, Oleg*	M/2	oventskovsky@brutele.be
	(Czech)			
	(Hebrew)			
18	(Gaelic/Irish)	Susan McKenna-Lawler	M/1	stil@nuim.ie
	Asian language 1			
	Asian language 2			
	Asian language 3			
	Asian language 4			

##;Chair/Vice Chair, #;Secretary *;Language Coordinator (or Person requested/responsible for finding/inviting L..C. for the Language)

(end)